

शिक्षक—छात्र संवाद सहायिका द्विभाषिक



हिन्दी—छत्तीसगढ़ी

संयोजन

जिला शिक्षा एवं प्रशिक्षण संस्थान
खैरागढ़

अनुवादक

श्री विनयशरण सिंह
श्री रघुनाथ प्रसाद सिन्हा

शिक्षक परिचय

(छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रूचिलेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में दें। यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है।)

रु	हिन्दी में कथन	
1	बच्चों नमस्कार	लइका मन, जय जोहार !
2	मेरा नाम ----- है ।	मोर नाव हे।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ ।	मेहा आपमन के शिक्षक/गुरुजी आँव।
4	आप लोग मुझे ----- से बुलाएंगे।	आप मन मोला ले बलाहू।
5	मैं ----- में रहता/ती हूँ।	मेहा में रहिथों।
6	मैं आपको ----- विषय सिखाऊंगा/गी।	मेहा आपमन ला विसय सिखाहूँ।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	मोर कक्षा मा सब इनला काम मा लगे रहना हे।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	आपमन ला जेन भी संका हो ही, आपमन मोला पूछ सकत हो।
9	मैं आपको जो भी काम दूँ उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	मेहा आपमन ला जेन भी काम देहूँ ओला सबला समय मा पूरा करना हे।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	कक्षा मा का पढई होईस तेला हर दिन घर मे जाके बताना हे।

11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सब इन ला एक दूसर के सीखे मा मदद करना परही।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें।	अपन कक्षा अऊ इस्कूल ला साफ सुथरा रखव।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	आपमन समय मा इस्कूल आवव।
14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	हमन सब इन एक परवार सरी रहिके सीखे के कोसिस करबो।
15	आप सभी का धन्यवाद	आप सबोइन ला धन्यवाद!

कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लेवें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

#	हिन्दी में कथन	
1	आज हम सीखेंगे।	आज हमन..... सीखबो।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सबोइन सीखे बर तइयार हो ना?

3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सबझन अपन किताब ला खोललेव।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा आगू के पैराग्राफ ला पढ़।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	चलो सबझन खड़े हो जाव।
6	सभी बैठ जाओ।	सब झन बइठ जाव।
7	जोर से पढ़ो।	जोर से पढ़व।
8	बिल्कुल हल्ला मत करो। शांत रहो।	बिल्कुल हल्ला झन करव। चुप रहव।
9	हम सब मिलकर एक गाना गयेंगे।	हमन सबझन मिल के एक गाना गाबो।
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ।	सबझन एक्सन के संग गाना गावव। (मटका के)
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो।	सबोझन लैन से आगू बढ़व।
12	अपने आसपास सफाई रखो।	अपन तीर-तखार ला साफ रखव।
13	ठीक से समझ गए ना ?	बने समझ गेव ना?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो।	आपस में मिलके एक दूसर ले सीखव।

15	ये सब घर से करके लाना ।	ये सबला घर से करके लाहू ।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना ।	अपन दाई-ददा ला लेके आहू ।
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे ।	सबझन रोज सल्लग इस्कूल आहू ।
18शाला क्यो नहीं आया? इस्कूल काबर नई आईस?
19	अभी आपस में बात मत करो ।	अभी एक दूसर ले झन गोठियाव ।
20	खाना खाने चलो ।	खाना खाय बर चलव ।
21	खुब पानी पियो ।	खूब पानी पियो ।
22	चलो छुट्टी हो गयी । घर जाओ ।	चलो छुट्टी होंगे । घर जाव ।
23	बैठ जाओ ।	बइठ जाव ।
24	खड़े हो जाओ ।	खड़े हो जाव ।
25	पुस्तक खोलो	किताब खोलो ।
26	चुप रहो ।	कले चुप रहव ।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ ।	पराथना बर लइन से खड़ा हो जाव ।

28	कतार में बैठो	लइन में बइठव।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	काली कइसे नइ आय रहे?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	गृहकार्य ला करके लाय हव?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	आज हमन कविता पढ़बो।
32	क्या खाकर आए हो ?	का खाके आय हो?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आज तुमन ला कइसे लगत हे?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आज तुंहर मन कइसे हे?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	मोर पाठ कइसे लगीस?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आज का पढ़ना चाहत हो?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	कोन हा ये सवाल के जुआब दीही?
38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आज इस्कूल आवत बेरा का का देखेव?
39	नाखून दिखाइए।	नख ला देखावव।
40	आज किसका जन्मदिन है ?	आज काखर जनम दिन आय?

41	हाथ धोकर भोजन करिये ।	हाथ धोके भोजन करव ।
42	चप्पल को कतार में जमाओ ।	चप्पल ला लाइन मे जमावव ।
43	कल कहाँ गए थे ?	काली कहाँ गे रहेस?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	अतेक दिन ले कहाँ गे रहेस?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	काली के पाठ ला पढ़के आय हो?
46	साफ सुथरे रहो ।	साफ—सुथरा रहव ।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	लड़ई—झगरा मत करव ।
48	तेल कंघी करके आओ ।	तेल—कंघी करके आव ।
49	रोज नहाकर आओ ।	रोज नहा के आव ।
50	चलो कहानी सुनेंगे ।	चलव कहानी सुनबोन ।
51	चलो गीत गाएंगे ।	चलव गीत गाबोन ।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	कोन फोटू ला बनाबोन?
53	घंटी बजाओ ।	घंटी बजाव ।

54	पिकनिक पर जाएंगे ।	पिकनिक बर जाबोन ।
55	घर पर पढ़ाई करो ।	घर मा पढ़हई करव ।
56	आज कौन सा दिन है ?	आज का दिन आय?
57	बहुत अच्छे ।	खूब बढ़िया ।
58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो ।	आज बहुत सुग्घर लगत हवस ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया ।	साबास, बहुत अच्छा ।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है ।	तोर लिखना अच्छा हे ।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही ।	आज तेहा बहुत अच्छा कविता केहेस ।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आज तोला का होगे हे?
63	रोना नहीं है ।	रोना नइहे ।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तेँहा अतना उदास काबर हवस?
65	चलो पेड़ लगाये ।	चलव पेड़ लगाबोन ।
66	ताली बजाओ ।	थपड़ी पीटव । (ताली बजाव)

67	चलो स्कूल की सफाई करते हैं।	चलव इस्कूल के सफई करथन।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे।	आज सामान्य ज्ञान के पाठ पढ़बोन।
69	अब हिंदी का किताब खोलो।	अब हिन्दी के किताब ला खोलव।
70	अभी कौन सा पिरयड है ?	अभी का पिरेड ये?
71	चलो छुट्टी हुई।	चलव छुट्टी होइस।

पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है।

#	हिन्दी में कथन	
1	आपको नमस्कार।	आप मन ला जय जोहार।
2	आपके कितने बच्चें हैं ?	आप के केझन लइका हे?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते हैं ?	का सबोजन इस्कूल मा पढ़थें?

4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते हैं ?	आप के बच्चा (लड़का) मन कोन-कोन किलास मा पढ़थें?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	आप के लड़का के नाव का हे?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है।	आपके बेटा/बेटी रोज इस्कूल आथे।
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें।	अपन लड़का मन ल रोज इस्कूल भेजव।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	आपके लड़का गजब दिन ले इस्कूल नई आवत हे, का कारन हे?
9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है।	आपके लड़का रोज इस्कूल आथे।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	घर मा लड़का मन के पढ़ई म धियान देवव।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	लड़का मन ला साफ सुथरा भेजव।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोज घर मा लड़कामन ले पढ़ई के बारे मे पूछव।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	बिहनिया अऊ संझा लड़का मन ला पढ़े बर कहव।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	लड़का मन के कापी किताब ला देखव।

15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान दें।	लइका मन के तबियत उपर धियान देवव।
16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	संझा बेरा लइका मन संग खेलव।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	लइका मन ला घर मा काम घलो करवाव।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	लइका मन के किताब कापी मा जिल्द लगवाव।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	लइका मन ला घर मे फोकटे—फोकट झन डाँटव।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	लइका मन के बेरा—बेरा में बड़ई करव।

कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	दरवाजा	कपाट	15	नल	नल
2	अलमारी	आलमारी	16	नोटिस—बोर्ड	सूचना तख्ता

3	कुर्सी	खुरसी	17	बर्तन	टठिया
4	दरी	दरी, पिछौरी	18	गिलास	गिलास
5	श्यामपट	तख्ता	19	कुआं	कुआं
6	डस्टर	पोछना	20	घंटा	घंटा
7	फर्श	फर्स	21	रजिस्टर	रजिस्टर
8	मैदान	मइदान	22	खिड़की	खिड़की
9	बाउंड़ी-वाल	परदा	23	गेट	गेट
10	किचन शेड	रंधनी खोली	24	टेबल	टेबिल
11	कक्षा	किलास	25	टाटपट्टी	टाटपट्टी
12	पुस्तकें	किताब	26	चाक	चाक
13	कापी	कापी	27	कपड़ा	कपड़ा-ओनहा
14	पंखा	पंखा	28	दीवार	देवाल
29	शौचालय	सण्डास	36	मध्यान्ह भोजन	मंझनिया खाना
30	पेयजल	पीये के पानी	37	चूल्हा	चूल्हा
31	भंडार कक्ष	समान के खोली	38	थाली	थारी

32	बरामदा	परछी	39	हैण्डपंप	बोरिंग
33	पुस्तकालय	किताब घर	40	पोस्टर्स	पोस्टर
34	पेन	पेन	41	मटका	मरकी
35	बगीचा	बगइचा	42	उपस्थिति लेना	हाजरी भरना

रिश्ते – नाते

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	माता	दाई	12	पिता	ददा
2	भाई	भाई	13	बहन	बहिनी
3	बड़ा भाई	बड़े भैया	14	बड़ी बहन	दीदी
4	छोटा भाई	छोटे भाई	15	छोटी बहन	नोनी (छोटे बहिनी)
5	दादा	बबा	16	दादी	डोकरी दाई (कका दाई)
6	नाना	आजा बबा	17	नानी	ममा दाई
7	मामा	ममा	18	मामी	मामी
8	पोता	नाती	19	पोती	नतनीन

9	चाचा	कका	20	चाची	काकी
10	भाभी	भौजी	21	दोस्त	संगवारी
11	जीजा	भाँटो	22	मौसी	मोसी

शरीर के अंग

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	शरीर	देहें	11	सर	मुड़ी
2	माथा	माथा	12	आँख	आँखी
3	नाक	नाक	13	कान	कान
4	जीभ	जीभ	14	दाँत	दाँत
5	मुंह	मुंहूं	15	गाल	गाल
6	गला	घेंच	16	पीठ	पीठ
7	पेट	पेट	17	छाती	छाती
8	हाथ	हाथ	18	पैर	पाँव
9	उँगली	अँगरी	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड़ा	20	खून	लहू

रंग

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	लाल	लाल	4	हरा	हरियर
2	नीला	टेहरा रंग, नीला	5	पीला	पिंवरा
3	काला	करिया	6	सफ़ेद	पंडरा

अनाज

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	धान	धान	10	गेहूँ	गहूँ
2	चावल	चाँउर	11	अरहर	राहेर
3	उड़द	उरिद	12	मूँग	मूँग
4	सोयाबीन	सोयाबीन	13	सूर्यमुखी	सुरुजमुखी
5	चना	चना	14	सरसों	सइरसों
6	मक्का	जोंधरा	15	मूँगफली	मूँगफली
7	ज्वार	जूँआर	16	बाजरा	बाजरी
8	महुआ	मउहा	17	कोदी	कोदो

9	कुटकी	कुटकी	18	संवा	साँवाँ
---	-------	-------	----	------	--------

फल

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	आम	आमा	6	तरबूज	कलिन्दर
2	अमरुद	बीही	7	संतरा	सांतरा
3	सेव	सेव	8	बेर	बोईर
4	अनार	दरमी	9	आंवला	अँवरा
5	केला	केरा	10	जामुन	चिरई जाम

सब्जी

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	आलू	आलू	10	खीरा	खीरा
2	गोभी	गोभी	11	सेमी	सेमी
3	बैंगन / भाटा	भाँटा	12	रखिया	रखिया
4	ककड़ी	केकरी	13	प्याज	गोंदली
5	लौकी	तूमा	14	अदरक	आदा

6	कुम्हड़ा	कोंहड़ा	15	मिर्ची	मिरचा
7	टमाटर	बंगाला	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	रमकलिया	17	लहसुन	लसून
9	मूली	मुरई			

वृक्षों के नाम

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	नीम	लीम	8	पीपल	पीपर
2	कटहल	कटहर	9	बरगद	बर
3	आम	आमा	10	इमली	अमली
4	साल	साल	11	सीसम	सीसम
5	बेल	बेल	12	जामुन	चिरई जाम
6	चिरौंजी	चिरौंजी	13	महुआ	मंउहाँ
7	बबूल	बंभूर	14	सागौन	सैगोना

क्रिया

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
---	--------	--	---	--------	--

1	पढ़ना	पढ़ना	10	लिखना	लिखना
2	बोलना	बोलना	11	सुनना	सुनना
3	हंसना	हाँसना	12	रोना	रोना
4	सोना	सोना	13	जागना	जागना
5	चलना	रेंगना	14	बैठना	बइठना
6	खाना	खाना	15	पीना	पीना
7	कूदना	कूदना	16	पेड़ पर चढ़ना	रुख मे चघना
8	तैरना	तउँरना	17	गाना गाना	गाना गाना
9	दौड़ना	दउड़ना	18	पकड़ना	धरना

जानवरों के नाम

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	शेर	बघवा	11	भालू	भलुआ
2	हाथी	हाथी	12	हिरण	हइरना
3	सूअर	सूरा	13	कुत्ता	कुकुर

4	गाय	गैया	14	बैल	बइला
5	भैंस	भँइसी	15	बकरी	छेरी
6	बंदर	बेंदरा	16	लोमड़ी	कोलिहा
7	मुर्गी	कुकरी	17	खरगोश	भटेलिया
8	तोता	सुआ, मिट्ठू	18	मैना	मइना
9	कौआ	कउँआ	19	गौरैया	बाम्हन चिरई
10	मोर	मंजूर			

जीव- जन्तु / कीड़े - मकौड़े

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	सांप	सांप	8	अजगर	अजगर
2	मेंढक	मेचका	9	मकड़ी	मेंकरा
3	मछली	मछरी	10	गिरगिट	टेटका
4	चींटी	चाँटी	11	मधुमक्खी	मंदरस कीरा
5	दीमक	दीयाँर	12	खटमल	ढेकना

6	तितली	तितली	13	टिड्डा	फाँफा
7	मक्खी	माछी	14	मच्छर	मंगसा, भुसड़ी

घरेलू सामान

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	सन्दूक	सन्दूक, पेटी	10	चटाई	चटई
2	बिस्तर	दसना	11	चारपाई	खटिया
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पीढ़ा
4	तवा	तावा	13	कढ़ाई	कड़ाही
5	प्लेट	सासर	14	गिलास	गिलास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	लोटा
7	हंसिया	हंसिया	16	टंगिया	टंगिया
8	झाड़ू	बहरी	17	सूपा	सूपा
9	तौलिया	तुआल	18	झोला	झोरा

आभुषणों के नाम

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	हार	माला	7	माला	माला
2	चूड़ी	चूरी	8	फुल्ली	फुली
3	कंगन	कंगन	9	कर्णफूल	करनफूल
4	अंगूठी	मुँदरी	10	पायल	साँटी
5	बिछिया	बिछिया	11	कड़ा	चूरा
6	करधन	करधन			

वाद्य-यंत्र

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	घंटा	घंटी	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोलक	5	मंजीरा	मँजीरा
3	बांसुरी	बासंरी	6	नगाड़ा	नँगारा

विशेषण

#	हिन्दी		#	हिन्दी	
1	बड़ा	बड़े	7	छोटा	छोटे
2	ऊँचा	ऊँच	8	बौना	बठवा

3	दूर	दूरिहा	9	पास	तीर
4	गोरा	गोरिया	10	काला	करिया
5	मोटा	मोठ	11	पतला	पातर
6	धीरे	धीरे	12	तेज	झप ले, जल्दी